

Subject:

Re: LOINC in Germany - Checked by Vexira DEMO version - - Checked by

From:

Clem McDonald <cmcdonald@regenstrief.org>

Date:

Fri, 05 Mar 2004 17:33:19 -0500

To:

Robert JAKOB <jakob@dimdi.de>, Kathy Mercer <kmercer@regenstrief.org>, Victoria Prescott <vprescott@regenstrief.org>, John Hook <jhook@regenstrief.org>

We would love to explore the options you have discussed.

I am sure we could work out some arrangement to let you translate the users guide and key parts of the data base. We would want to be sure to protect the copyright and maintain the integrity of the content..

Regarding other sites, we have just today gotten a Chinese translation of the users guide. However it is based on a 2000 version of the guide. So we will have to worry about the issue of maintaining things up to date and/or putting up proper notice about the dates.

In principle I have no problems with translation of the RELMA tool. But don't know how to do that. It is written in Visual Basic. Is there a built in way to switch text across different languages? How would we actually do that?

I believe the current translations of LOINC terms to German and (three other languages) from CUMUL are really translations of the test concept in toto. They are not done field by field as you suggested you may want to do. We do have a structure for representing the individual parts and synonyms of a LOINC term. We are open to discussing translations at any of these levels.

Robert JAKOB wrote:

>>

>> Precedence: bulk

>>

>> Dear Madam, dear Sir,

>>

>> The DIMDI (www.dimdi.de) as a public authority wishes to promote  
>> the use of LOINC in Germany. The background are the governmental  
>> activities in health telematics.

>>

>> Referring to our telephone call today, I first wish to thank you for the  
>> permission to translate the description of LOINC on your website and  
>> to use this content on our website. If you feel there could be still any  
>> problem in this, please feel free to contact me via email. The pages  
>> will not be accessible to the public before late Monday and I will be  
>> reading any mail before.

>>

>> We are wondering if a translation of the LOINC Manual, the RELMA  
>> tool and maybe the fields 2-8 of the Database would be helpful.

>> Have there been such efforts in other countries?

>> Obviously we would not fail in translating your terms of copyright and

>> use, too.  
>> There are German translations already in the LOINC Database. We  
>> would like maybe to cross-check them with the existing definitions in  
>> Germany and to get in contact with the translator.  
>> What is your opinion on mirroring LOINC on our site.  
>> Do you have any official contact person in germany or in the german  
>> language area? I already know of K. Heitmann.  
>>  
>> Looking forward to hearing from you,  
>>  
>> Yours sincerely  
>>  
>> Robert JAKOB  
>> "-"  
>> DIMDI-Deutsches Institut fuer Medizinische  
>> Dokumentation und Information  
>> WHO collaborating centre for the family of  
>> International classifications  
>> Robert JAKOB  
>> Waisenhausgasse 36-38a  
>> D-50676 Cologne  
>> Germany  
>> Tel.: +49(0)221/4724-423  
>> Fax : +49(0)221/4724-444  
>> E-mail: jakob@dimdi.de  
>> Internet: <http://www.dimdi.de>

-- Director, Regenstrief Institute Regenstrief Professor of Medical Informatics  
Distinguished Professor of Medicine Indiana University School of Medicine 1050  
Wishard Blvd RG5 Indianapolis IN 46202-2872 Phone: 317/630-7070 Fax: 317/630-  
6962 URL: [www.regenstrief.org](http://www.regenstrief.org)